

**IMMACULATE CONCEPTION UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH
ПАРАФІЯ НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ ПРЕЧИСТОЇ ДІВИ МАРІЇ**

116 East Illinois Avenue

PALATINE, ILLINOIS 60067-7116

ПАРОХ - FR. MYKHAILO KUZMA – PASTOR

(847) 991-0820 e-mail: frmykhailo@att.net

СОТРУДНИК – FR. YAROSLAV MENDYUK – ASSOCIATE PASTOR

(224) 801-1907 e-mail: ymendyuk@gmail.com

FR. ANDRII KUZNIAK

(312) 614-9225

Web page: icshrine.org

Facebook: Immaculate Conception Ukrainian Catholic Church-Palatine

YouTube: Immaculate Conception Ukrainian Church-Palatine

ВОСКРЕСІННЯ ГНІХ (ВЕЛИКДЕНЬ)

9ГО КВІТНЯ 2023

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

Ікона Воскресіння представляє Христа не в ту мить, як Він виходить з гробу, а тоді, коли Він розбиває його. Христос виходить з гробу не як той, хто звільнився від смерті і тікає геть. Адже Господь переміг смерть не задля себе самого, як це могла б зробити надлюдина. Велич воскресіння Христа полягає в тому, що Він входить у царство князя темряви, який тримає в неволі Адама та його нащадків.

Воскреслий, сяючий Христос у динамічній позі є центром величавої й багатой змістом композиції Зішестя в Ад. Вся Його постать у повний зріст оточена небесним сяйвом мандорли продовгастої форми, бо де Христос – там небо. Світло випромінюється як з воскреслого Христа, так і з мандорли, адже небо вже не приховане – воно відкрите завдяки перемозі Христа над гріхом і смертю.

Христос зображений у білих з позолотою ризах. Він стоїть над розбитими воротами аду – досі непоборимою в'язницею смерті. Під цими воротами в темному аді видно розторощені тепер символічні знаряддя тортур. Ад, алегорично персоніфікований, лежить зв'язаний, безсилий.

Із зображення на іконі не зрозуміло, чи Христос сходить в Ад, чи це вже мить Його повернення звідти. Він простягає руки Адамові та Єві, слідом за якими двома великими процесіями із землі виходять усі попередні покоління аж до Його пришествя. Зображено майже цілу дугу спасіння, яку проходить Господь. Сцена Зішестя в Ад – це величне святкування життя й очікування воскресіння, бо Христос не забув про тих, що в гробах, а пішов шукати за ними.

Ікона показує нам також дві сфери духовного життя. У царстві смерті, зруйнованому Христом, панує порок та лихі помисли, які спонукають людину служити цьому царству. Їх зображають у вигляді темних постатей у підземній печері. Друга сфера – це сфера Христа, який діє протилежним чином. Христос відкрито показує чесноту, до якої людина доходить, слухаючись духовних помислів і жертвуючи егоїзмом.

CHRIST IS RISEN!

ВО ІСТИНУ ВОСКРЕС!



INDEED HE IS RISEN!

RESURRECTION OF OUR LORD (EASTER)

APRIL 9TH, 2023

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ (10го до 16го травня, 2023) ORDER OF SERVICES (May 10th to 16th, 2023)

Понеділок – Mon. 10	BRIGHT MONDAY / СВІТЛИЙ ПОНЕДІЛОК 9:00 A.M. Hryhoriy, Natalia, Lewko, Vera, Slavko, Dana, Adrian – Luba Lukomskyj 7:00 P.M. sanctification of clergy
Вівторок – Tues. 11	BRIGHT TUESDAY / СВІТЛИЙ ВІВТОРОК 9:00 A.M. Marko, Sue, Colby, Hope, Caden, Trevor, Taylor, Jared, Yarko, Sonia – Luba Lukomskyj 7:00 P.M. sanctification of clergy
Середа – Wed. 12	BRIGHT WEDNESDAY / СВІТЛА СЕРЕДА 9:00 A.M. +Volodymyr Kusyk – Drozd family 7:00 P.M. sanctification of clergy
Четвер – Thurs. 13	8:00 A.M.A. Daniel Andres (B-day) - family 7:00 P.M. СТРАСНА УТРЕННЯ / ЧИТАННЯ 12 ЄВАНГЕЛІЙ MATINS SERVICE / READING OF 12 GOSPELS
П'ятниця - Fri. 14	<i>Строгий Піст – Strict Fast (no meat or dairy products)</i> 2:00 P.M. ВЕЧІРНЯ З ВИСТАВЛЕННЯМ ПЛАЩАНИЦІ VESPERS WITH LAYING OUT OF SHROUD
Субота – Sat. 15	6:00 P.M. ЄРУСАЛИМСЬКА УТРЕННЯ / JERUSALEM MATINS 10:00 A.M. ЛІТУРГІЯ СВ. ВАСИЛІЯ / LITURGY OF ST. BASIL 3,4,5,6 P.M. ВЛАГОСЛОВЕННЯ ПАСОК / СПОВІДЬ BLESSING OF EASTER BASKETS / CONFESSION
Неділя – Sunday 16	11:00 P.M. НАДГРОБНЕ І УТРЕННЯ / NADHROBNE & MATINS 12:15 A.M. ВОСКРЕСНА ЛІТУРГІЯ / RESURRECTION LITURGY Intentions of the Mother of God 8:30 A.M. ВОСКРЕСНА ЛІТУРГІЯ / RESURRECTION LITURGY For our parishioners 10:00 A.M. ТОМИНА НЕДІЛА / THOMAS SUNDAY Sanctification of clergy 11:30 A.M. ВОСКРЕСНА ЛІТУРГІЯ / RESURRECTION LITURGY For end to war in Ukraine

ВАШ ДАР БОГОВІ ТА ПАРАФІЇ – YOUR GIFT TO GOD & PARISH

2 травня / April 2nd – \$5,329.00

Будівельний Фонд / Building Fund - \$6,503.00

Кава / Coffee - \$498.00

Паски і вареники / Paskas and varenyky - \$2,583.00

Donations can be made on the website or by Zelle [email:icukrainianchurchpalatine@gmail.com](mailto:icukrainianchurchpalatine@gmail.com)

ПРОСИМО МОЛИТИСЯ ЗА: о. Андрія Чировського, о. Френка і Сузан Авант, о. Богдана, о. Михайла Кузьму, Тима Гайдера, Дебі Плішки, Мардж Матвіїв, Любу Чорну, Любу Лукомську, Євгенію Яхнів, Джеккі Мишкіевич, Анну Назар, Келвина Макмена, Наталію Лісову, Марію Ступень, Роксолянну Козич, Левка Сенечка, Любу Кузьму, Джим МекМен, Миколу Гнатиска, Анну Черниш і за всіх недужих.

PLEASE PRAY FOR: Fr. Andriy Chirovsky, Fr. Frank & Susan Avant, Fr. Bohdan, Fr. Mykhailo Kuzma, Tim Heider, Debbie Plishka, Marge Matviuw, Luba Chorney, Luba Lukomskyj, Betty Jachniw, Jackie Myshkiewicz, Anna Nazar, Calvin McMahon, Nataliya Lisova, Maria Stupen, Roxolana Kozych, Leo Senechko, Luba Kuzma, Jim McMahon, Mykola Hnatysko, Anna Chernysz and all in need of our prayers.

ВЛАДИКА СТЕПАН СУС: «СЬОГОДНІ ГОСПОДЬ ЗАПРОШУЄ НАС ДО ЖЕРТОВНОСТІ ТА ВЕЛИКИХ ВЧИНКІВ»

Своєю жертвністю і працею ми можемо навернути інших. Господь сьогодні запрошує учнів і нас із вами не переставати бути жертвеними та служити іншим навіть після Великого посту. Піст великий — бо це час для великих вчинків. Навіть останній день посту може бути для нас великим. У цьому запевнив куріальний єпископ Києво-Галицького Верховного Архієпископа УГКЦ владика Степан Сус під час проповіді в Патріаршому соборі Воскресіння Христового в Києві у п'яту неділю Великого посту.



У проповіді владика Степан Сус на прикладі уривка сьогоднішнього Євангелія про діалог учнів із Христом, у якому вони бажали влади, наголосив на важливості вміти жертвно послужити іншим, звершувати великі вчинки, особливо в час війни, а також і після її завершення, вміти торкатися і зцілювати рани ближніх.

«П'ята неділя Великого посту запрошує нас взяти участь разом із Христом у цій хресній, незрозумілій, нелегкій дорозі, де є багато втрат і непорозумінь, але водночас це і час, коли людина найкраще починає розуміти саму себе», — зазна-

чив архиєрей.

Відтак він на прикладі діалогу учнів із Христом пояснив, що учні й Христос говорять про різні виміри життя та служіння.

«Їхня логіка і мислення стосунків цілком протилежні. Учні хочуть влади, а Христос говорить про служіння», — сказав він.

На переконання проповідника, прикладом такого служіння є людина, яка сприймає свою роботу як покликання. Не боїться пожертвувати часом, зусиллями, залишитися на п'ять хвилин довше, ніж прописано. Яка свою працю сприймає як покликання, як певний спосіб само-реалізації. Така людина, за його словами, покликана до великих вчинків й до іншої влади та сприйняття життя.

(продовження на ст. 4)

Владика Степан також зауважив, що в контексті сучасної реальності, ми особливо відчуваємо, як важливо вміти послужити іншим.

«Послужити іншим — це не казати, що я маю владу. Це казати — я маю талант, приймаю Божий дар і стараюсь його якнайкраще виконати. Служіння завжди вимагає жертви. Той, хто живе жертвністю, ніколи не підраховує час, зусилля, гроші і всього, що робить. У нашому народі ми маємо серйозний волонтерський рух. Ба більше, Церква — це місце, де кожен і кожна з нас запрошена до служіння, до жертвності, до чогось більшого», — наголосив проповідник.

«Молімося, щоб ми з вами не боялися бути жертвеними. Щоб не втомлювалися були поруч із тими, хто повернувся чи повернеться з війни. Не біймося торкати ран, бути сміливими. Господь точно про нас подбає, бо Він дбає про тих, хто не боїться дбати про інших», — додав владика Степан Сус.

Департамент інформації УГКЦ



ОГОЛОШЕННЯ

1. Молимося що тижня за духовенство нашої Епархії. В особливий спосіб молимося цього тижня за отця Тараса Майлс.
2. Христос Воскрес! Воістину Воскрес! Ісус воскрес із мертвих! Ця вістка лунає в церквах по всьому світу разом зі співом «Алилуя, Він живий навіки серед нас». Ця Добра Новина була запалена, як нове полум'я під час Пасхальної Всеношної; у ніч, коли світ стоїть перед вирішальними викликами, такими як війна, та іншими, які перешкоджають мирному життю людства. Сьогодні ми повинні бути вдячні за те, що ми можемо зібратися всією родиною, щоб відсвяткувати воскресіння нашого Господа, і це є причиною нашої радості; радість, яка є визнанням нашої віри. Вірмо у Христа, нашу Церкву і епархію! Дякуємо за підтримку **Заклику 2023!**
3. Великодні Гаївки на подвір'я церкви 16го квітня о год. 4 пополудні. Народні танці, веснянки, ігри для дітей. Чай, кава, печиво. Запрошуємо дорослих і малих.

ANNOUNCEMENT

1. We pray weekly for the priests of our Eparchy. This week let us pray in a special way for Fr. Taras Miles.
2. Christ is Risen! Indeed He is Risen! Jesus has risen from the dead! This announcement resounds in the Church throughout the world together with the singing of 'Alleluia, He is alive forever in our midst'. This Good News has been lit like a new flame in the Holy night of the Easter Vigil; in the night of a world that faces crucial challenges, due to war and all the trials that hinder the life of humanity. Today, we must be grateful because we are able to gather as a family to celebrate our Lord's resurrection, and that is the reason for our joy; a joy that is the profession of our faith. Thank you for supporting Share **2023!**
3. Easter celebrations, dances and games for children will take place on our church grounds on Sunday, April 16th at 4 o'clock. Coffee, tea and snacks provided. ALL are invited.

НАДХОДЯЧІ ПОДІЇ / UPCOMING EVENTS

Свячене / Easter Luncheon – 23 квітня / April 23

Парафіяльна Проща / Parish Pilgrimage – 7 травня / May 7th

Червона Рута / Chervona Ruta Festival – 10го і 11го червня / June 10th and 11th

Our Parish will be celebrating its 60th Anniversary this year! The event will take place on Sunday, June 25th, 2023

Наша парафія святкуватиме 60-ліття цього року. Відбудеться особливе святкування 25го червня, 2023.

Проща до Champion Wisconsin / Pilgrimage to Champion Wisconsin – possibly 19го серпня / August 19th

AT THE HOUR OF DEATH

Meditation: When I entered my solitude, I heard these words: **At the hour of their death, I defend as My own glory every soul that will say this chaplet; or when others say it for a dying person, the pardon is the same. When this chaplet is said by the bedside of a dying person, God's anger is placated, unfathomable mercy envelops the soul, and the very depths of My tender mercy are moved for the sake of the sorrowful Passion of My Son** (*Diary, 811*).

My Prayer Response: Lord Jesus, thank You for the promises You and Your Father made about praying the Chaplet of Divine Mercy for the dying. Help us to make use of it for dying family members and friends.

AN EASTER SERMON FROM ST. JOHN CHRYSOSTOM

Is there anyone who is a devout lover of God? Let them enjoy this beautiful bright festival! Is there anyone who is a grateful servant? Let them rejoice and enter into the joy of their Lord! Are there any weary with fasting? Let them now receive their wages! If any have toiled from the first hour, let them receive their due reward; If any have come after the third hour, let him with gratitude join in the Feast! And he that arrived after the sixth hour, let him not doubt; for he too shall sustain no loss. And if any delayed until the ninth hour, let him not hesitate; but let him come too. And he who arrived only at the eleventh hour, let him not be afraid by reason of his delay.

For the Lord is gracious and receives the last even as the first. He gives rest to him that comes at the eleventh hour, as well as to him that toiled from the first. To this one He gives, and upon another He bestows. He accepts the works as He greets the endeavor. The deed He honors and the intention He commends.

Let us all enter into the joy of the Lord! First and last alike receive your reward; rich and poor, rejoice together! Sober and slothful, celebrate the day!

You that have kept the fast, and you that have not, rejoice today for the Table is richly laden! Feast royally on it, the calf is a fatted one. Let no one go away hungry. Partake, all, of the cup of faith. Enjoy all the riches of His goodness!

Let no one grieve at his poverty, for the universal kingdom has been revealed. Let no one mourn that he has fallen again and again; for forgiveness has risen from the grave. Let no one fear death, for the Death of our Savior has set us free. He has destroyed it by enduring it. He destroyed Hades when He descended into it. He put it into an uproar even as it tasted of His flesh. Isaias foretold this when he said, "You, O Hell, have been troubled by encountering Him below."

Hell was in an uproar because it was done away with.

It was in an uproar because it is mocked.

It was in an uproar, for it is destroyed.

It is in an uproar, for it is annihilated.

It is in an uproar, for it is now made captive.

Hell took a body, and discovered God.

It took earth, and encountered Heaven.

It took what it saw, and was overcome by what it did not see.

O death, where is thy sting?

O Hades, where is thy victory?

Christ is Risen, and you, O death, are annihilated!

Christ is Risen, and the evil ones are cast down!

Christ is Risen, and the angels rejoice!

Christ is Risen, and life is liberated!

Christ is Risen, and the tomb is emptied of its dead; for Christ having risen from the dead, is become the first-fruits of those who have fallen asleep.

To Him be Glory and Power forever and ever. Amen!

OUR LADY OF MEDJUGORJE, QUEEN OF PEACE

"Medjugorje is the spiritual center of the world"



Annual Message Given to Mirjana

Our Lady appeared to Mirjana in Medjugorje on Saturday, March 18, 2023. The apparition lasted 6 minutes, from 1:33 PM to 1:39 PM. Following is Our Lady's message given through Mirjana during her annual apparition of March 18th.

"Dear children, I am calling you, through prayer and mercy, to come to know my Son all the better; to learn to listen with a pure and open heart; to listen to what my Son is saying to you in order to come to see spiritually. That, as one people of God in communion with my Son, you may bear witness to the truth with your life. Pray, my children, that, together with my Son, you can bring only peace, joy and love to all your brothers and sisters. I am with you and am blessing you with a motherly blessing."

Щорічне послання, надане Мір'яні

Божа матір, з'явилася Мір'яні в Меджугор'є в суботу, 18 березня 2023 року. Нижче наведено послання Богоматері, передане через Мір'яну під час її щорічного явища 18 березня.

«Дорогі діти, Я закликаю вас через молитву і милосердя краще пізнати Мого Сина; навчитися слухати з чистим і відкритим серцем; слухати те, що Мій Син говорить вам, щоб прийти побачити духовно. Щоб, як єдиний народ Божий у сопричасті з Моїм Сином, свідчити правду своїм життям. Моліться, діти Мої, щоб разом з Моїм Сином ви могли принести тільки мир, радість і любов усім своїм братам і сестрам. Я з вами і благословляю вас материнським благословенням».

ПРИГАДУЄМО УСІМ ПАРАФІЯНАМ

Щоб гідно приймати Святі Тайни парафіянин повинен жити за правилами віри та серйозно підготувитися. Добрі (віддані) парафіяни є ті котрі:

- 1 В неділі й свята беруть участь в Святій Літургії
- 2 Жертвують час, таланти і матеріально підтримують парафію
- 3 Записані до парафії
- 4 Знають загальні правди й молитви нашої віри

A REMINDER TO ALL PARISHIONERS

Reception of the Sacraments requires the committed practice of the faith and serious preparation. Committed parishioners are those who:

1. Attend Divine Liturgy on Sunday's and Feast Days
2. Give of their time, talents and financial resources
3. Have enrolled in the parish
4. Know and understand the basic prayer and tenets of our faith